

Lavalava



Lino Nelisi

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko e tohi nei ke totou aulua mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Lavalava* he fakaholoaga tohi he Ready to Read

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Lino Nelisi 2006
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2006

Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Kay Hancock, Don Long, mo Granby Siakimotu
Tagata fakamaoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16550 0 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16551 7 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai togoti 0800 660 662, fakafano fekau ai fai togoti 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he kolua 16550.

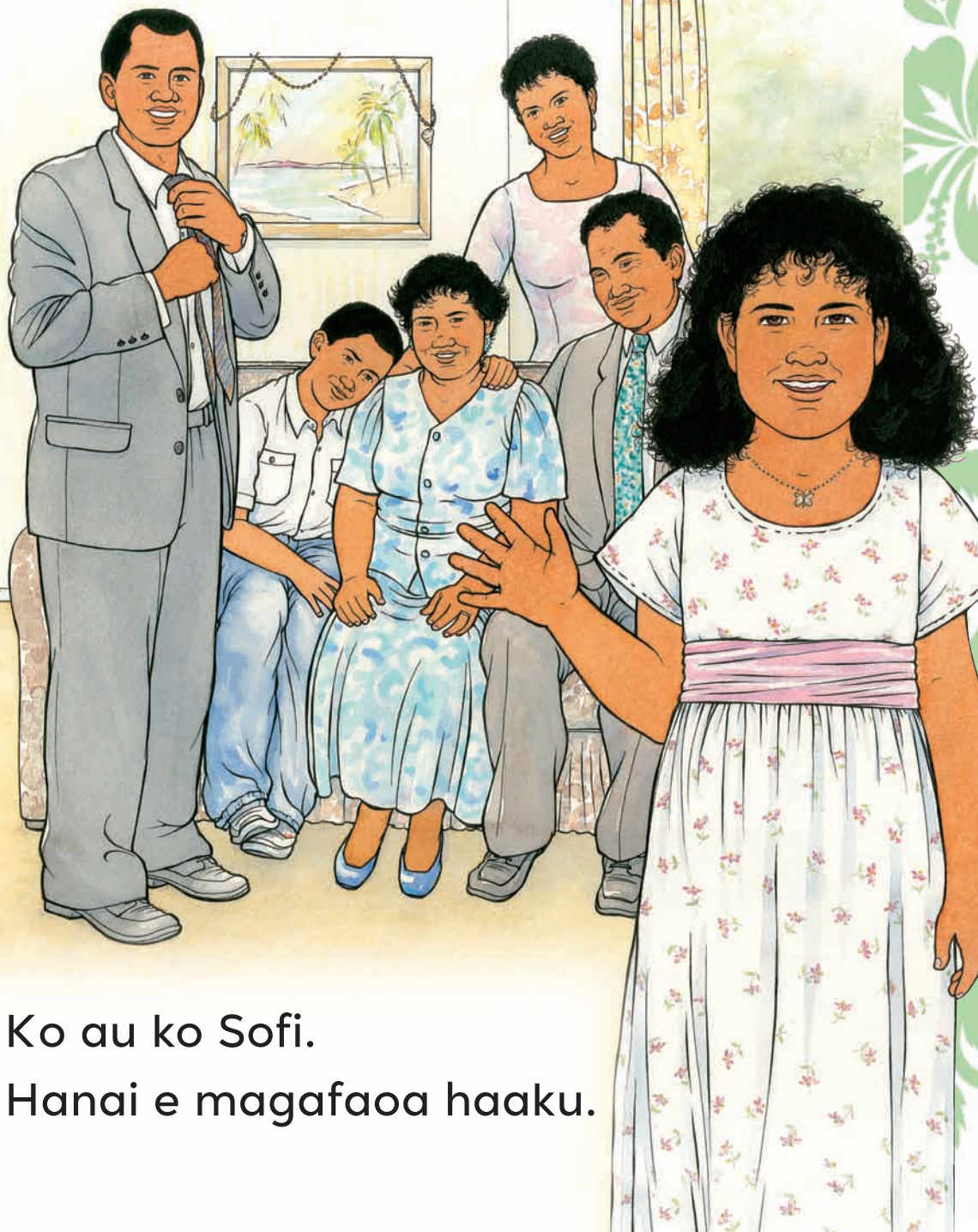
Lavalava

tohia e
Lino Nelisi

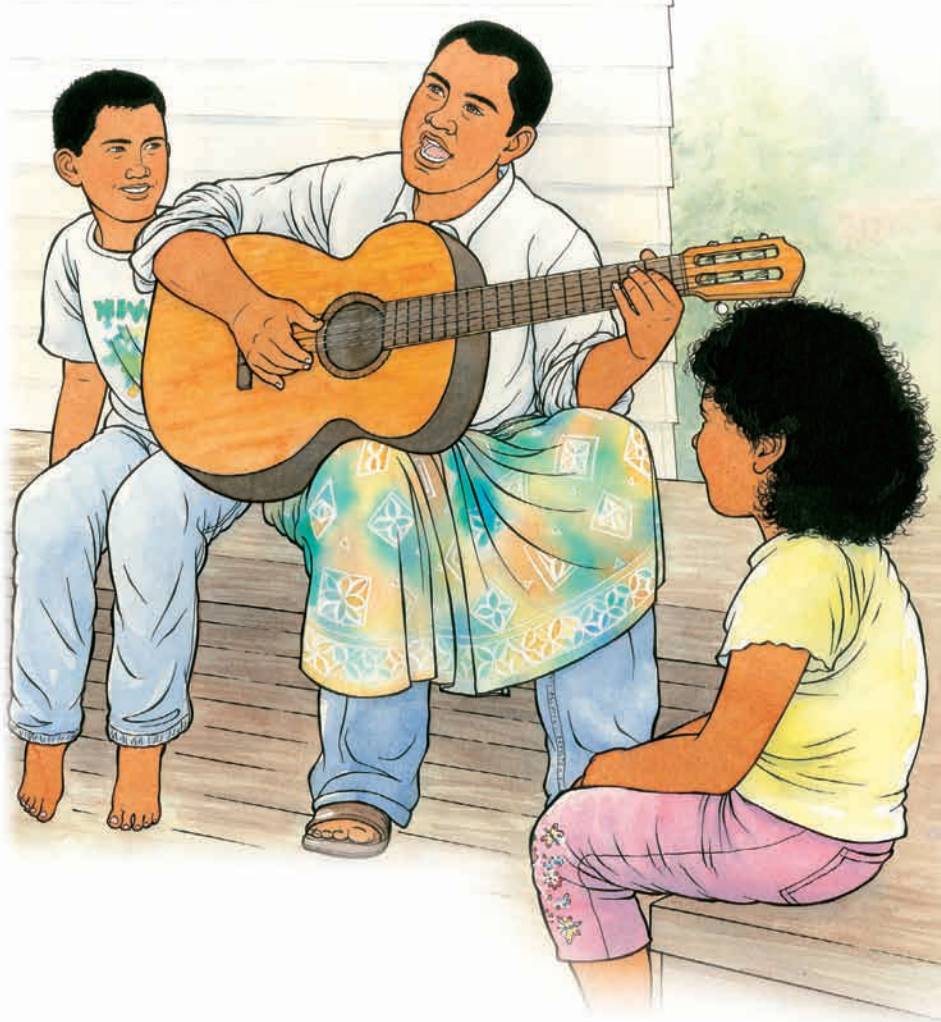
tau fakatino tā e
Elspeth Alix Batt



Faahi Gahua Fakaako



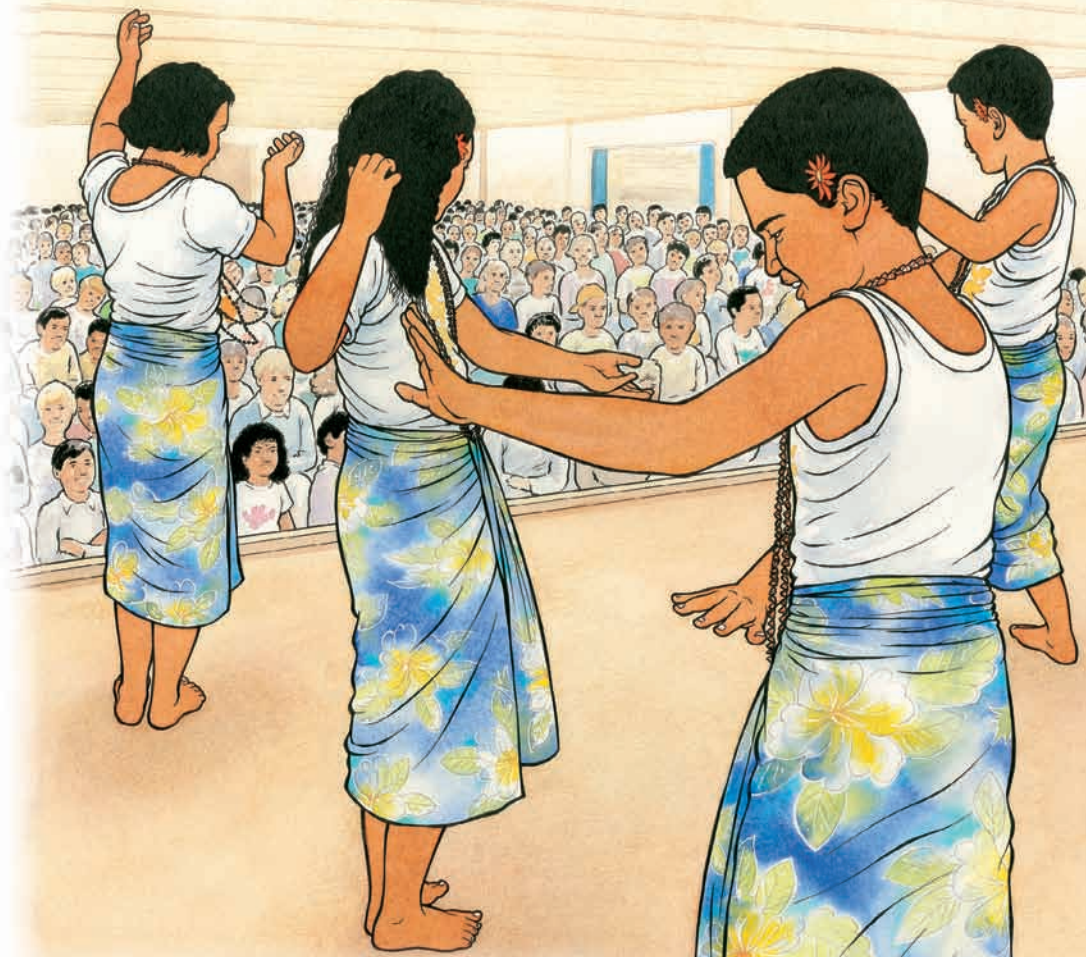
Ko au ko Sofi.
Hanai e magafaoa haaku.



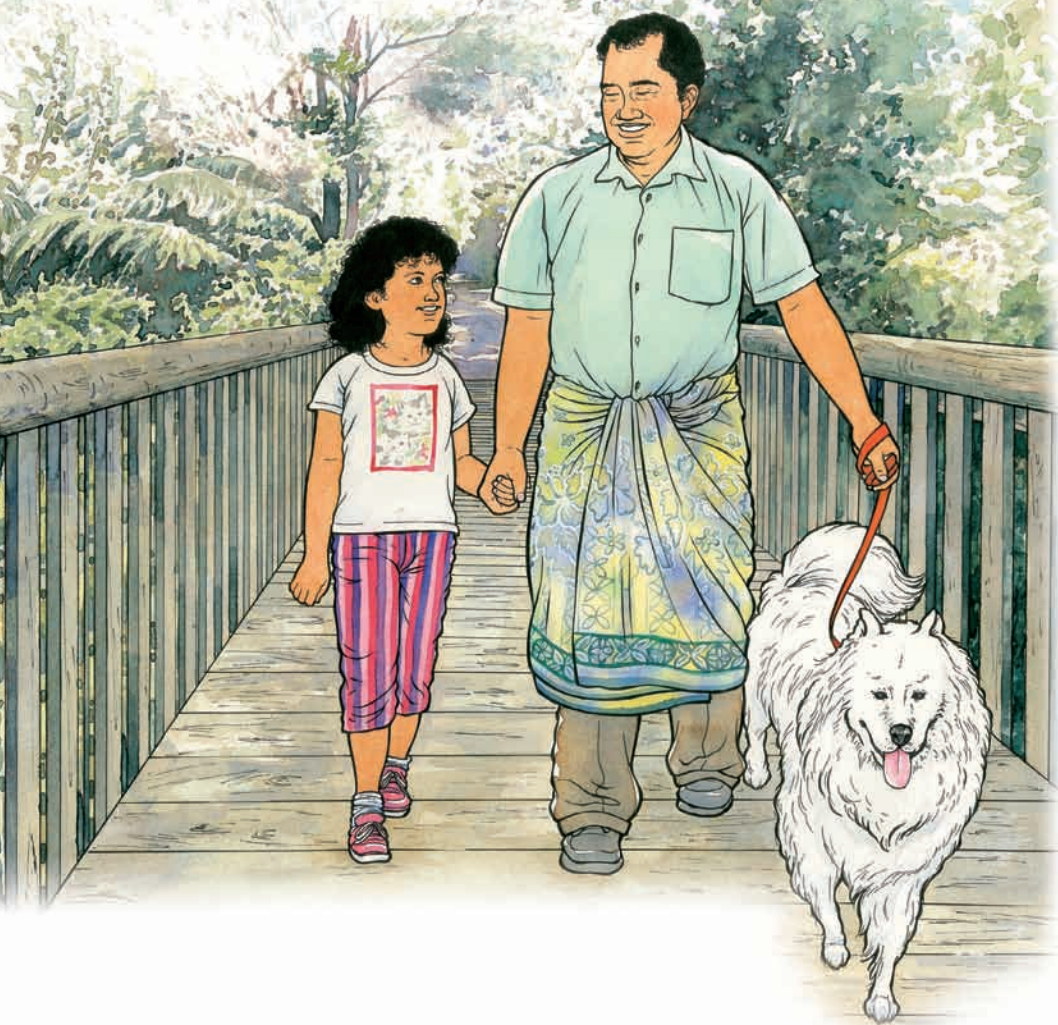
Hanai e matua taane haaku.
Kua fakaaoga e ia e lavalava
haana, ka lologo.



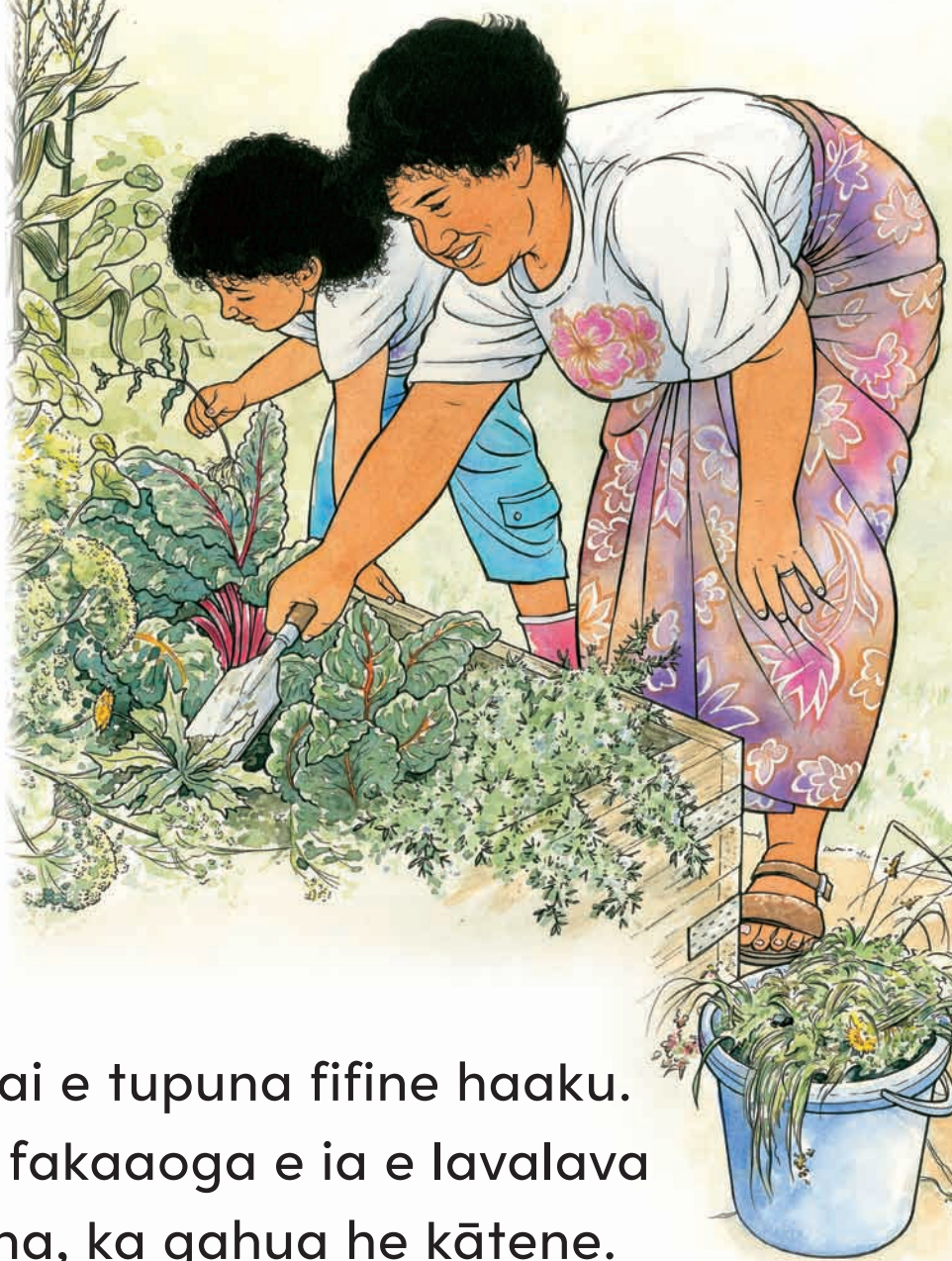
Hanai e matua fifine haaku.
Kua fakaaoga e ia e lavalava
haana, ka tā kilikiki.



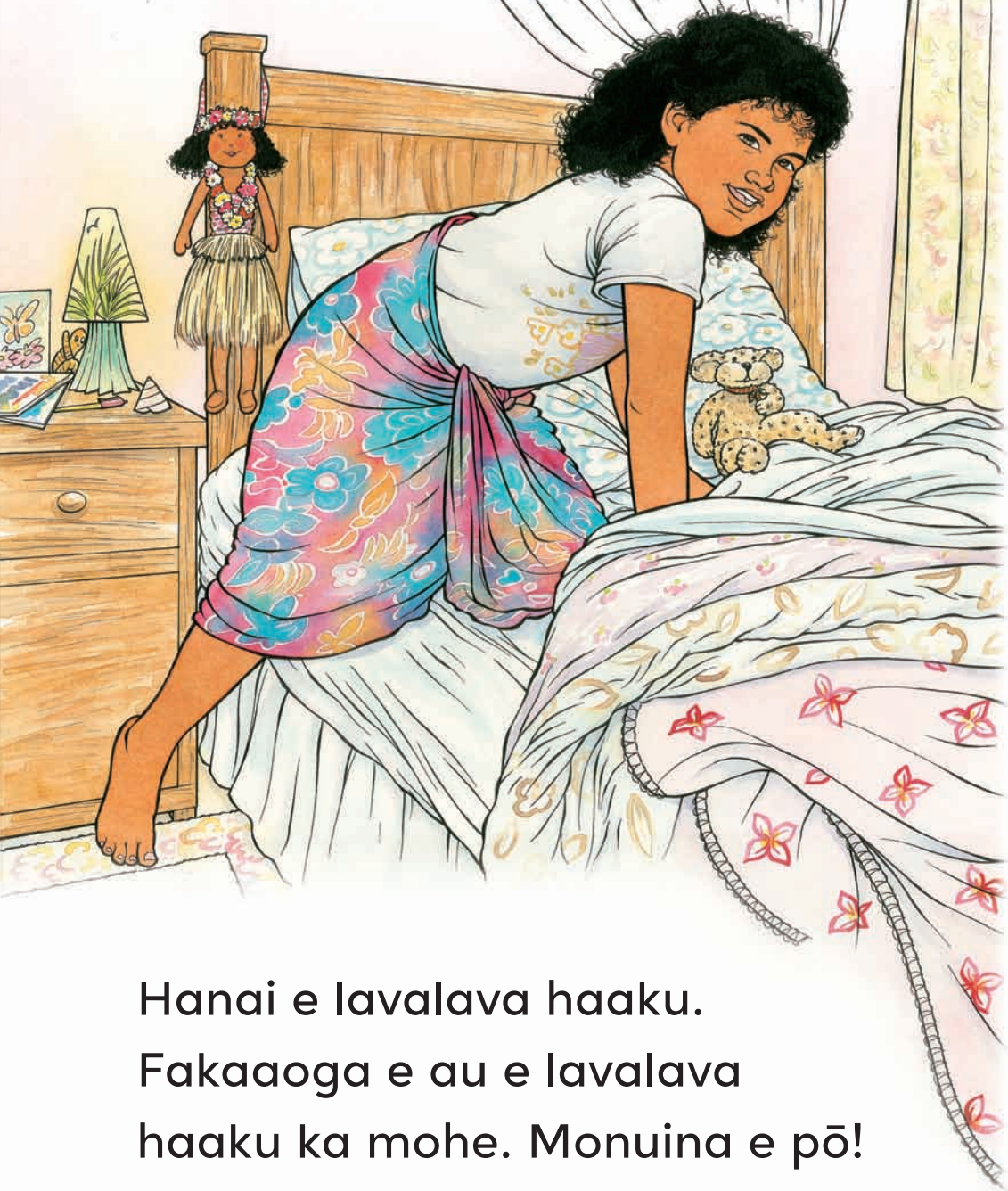
Hanai e tugaane haaku.
Kua fakaaoga e ia
e lavalava haana,
ka koli.



Hanai e tupuna taane haaku.
Kua fakaaoga e ia e lavalava
haana, ka uta e kulī ke fakaeveava.



Hanai e tupuna fifine haaku.
Kua fakaaoga e ia e lavalava
haana, ka gahua he kātene.



Hanai e lavalava haaku.
Fakaaoga e au e lavalava
haaku ka mohe. Monuina e pō!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA



GAHUA
FAKALATAHA

Vagahau
Niue

Lavalava



Lino Nelisi

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Lavalava* in the Ready to Read series

English text copyright © Lino Nelisi 2006
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016
Illustrations copyright © Crown 2006

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kay Hancock, Don Long, and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16550 0 (print)
ISBN 978 0 478 16551 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16550.

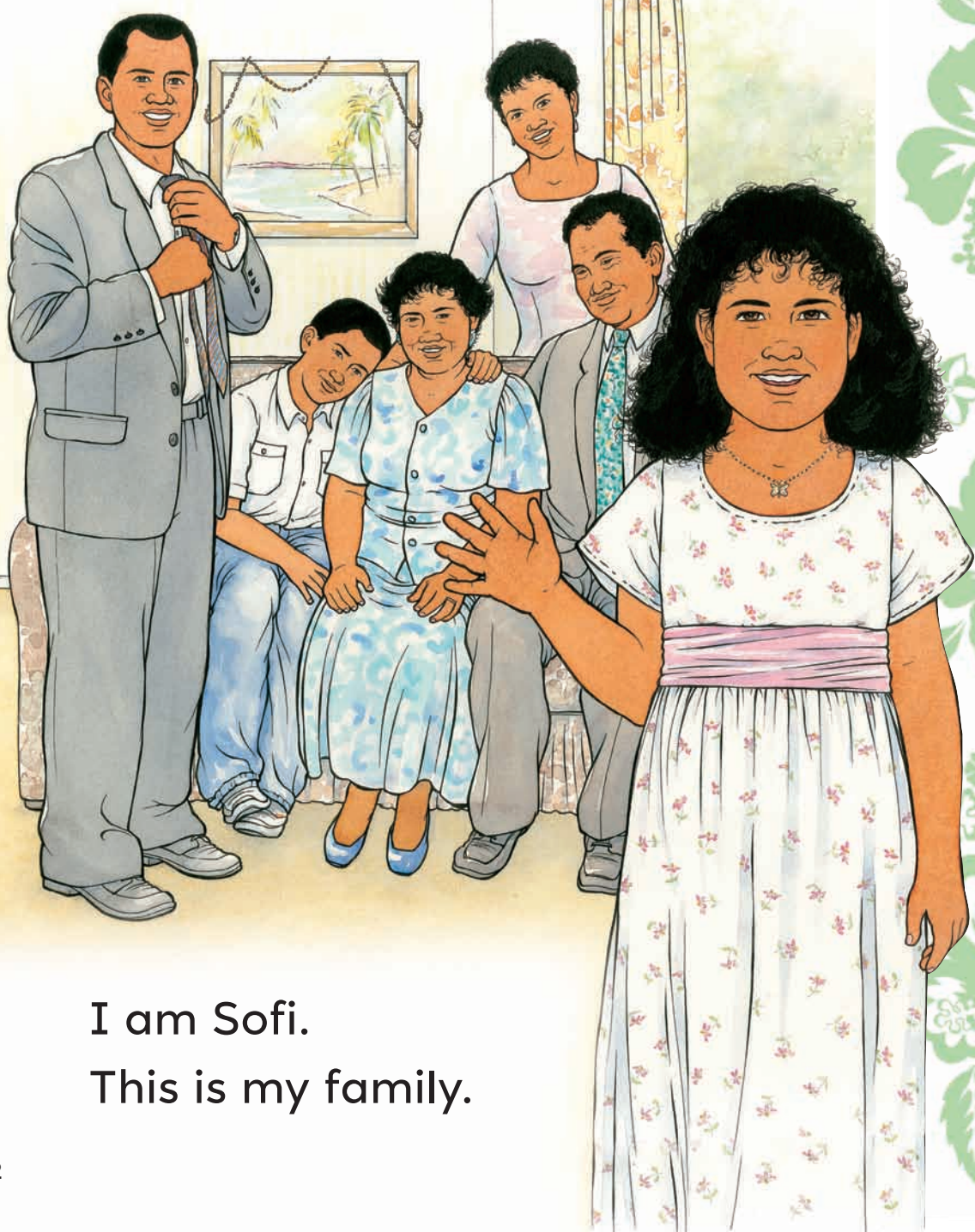
Lavalava

by
Lino Nelisi

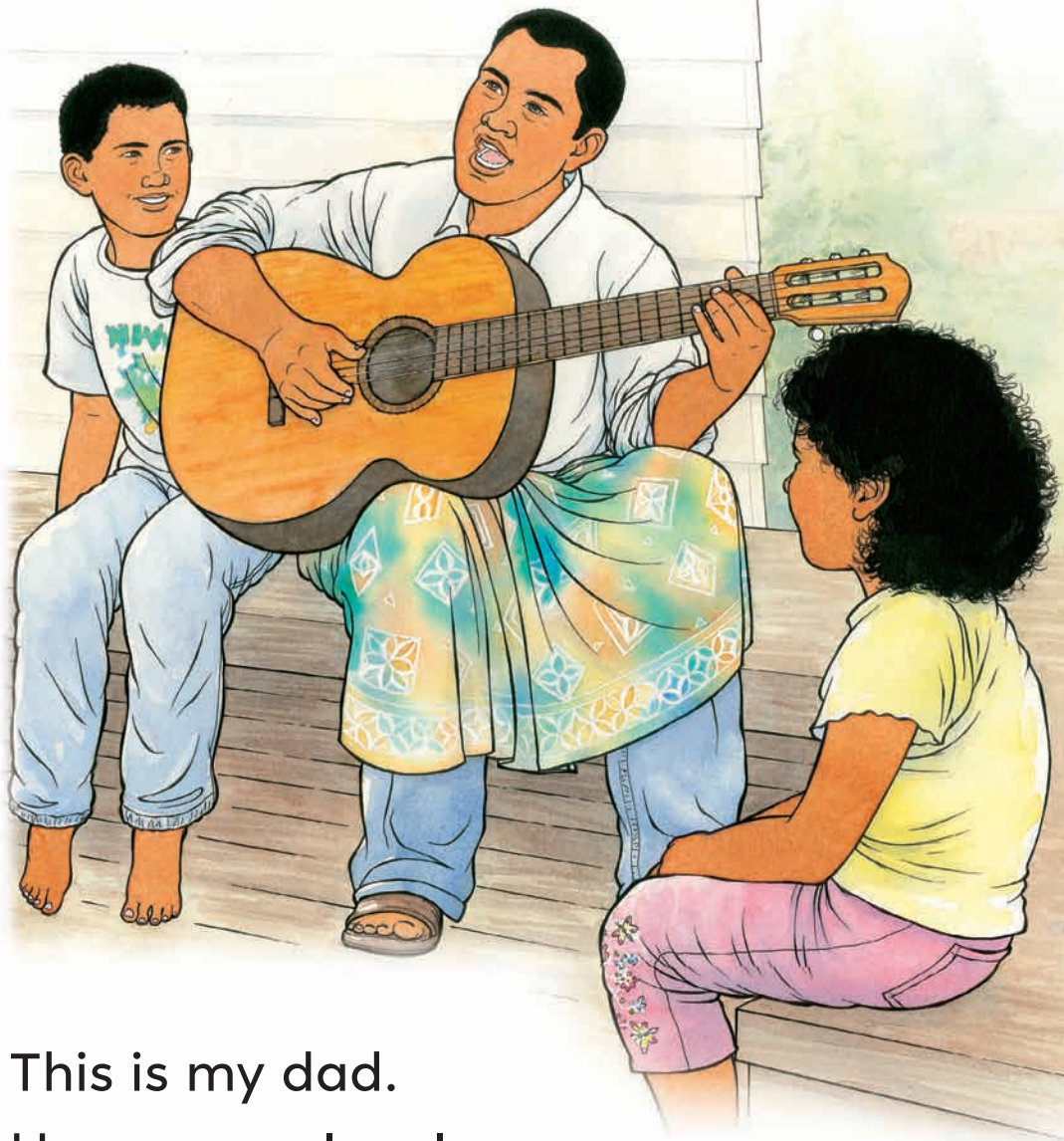
illustrated by
Elspeth Alix Batt



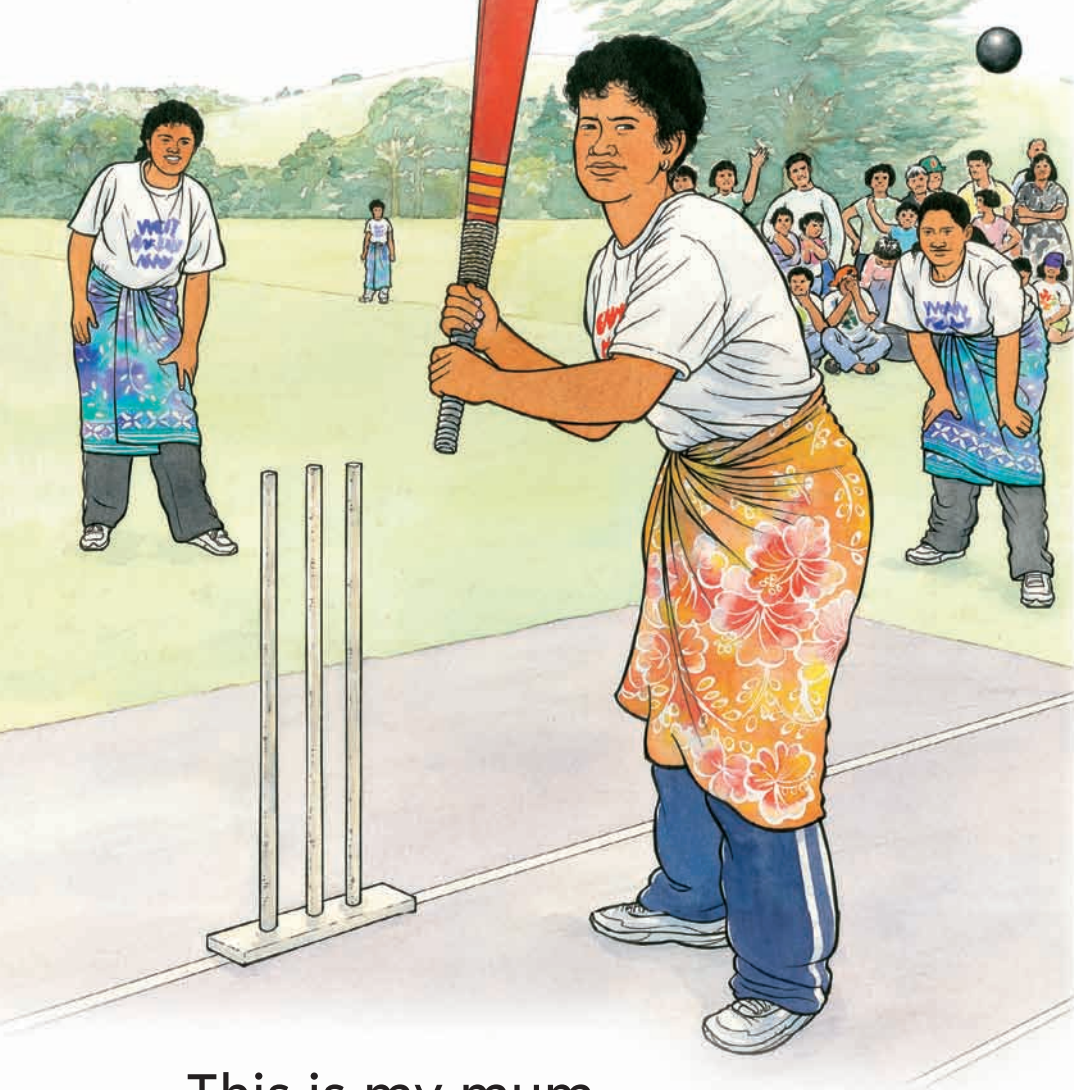
Ministry of Education



I am Sofi.
This is my family.



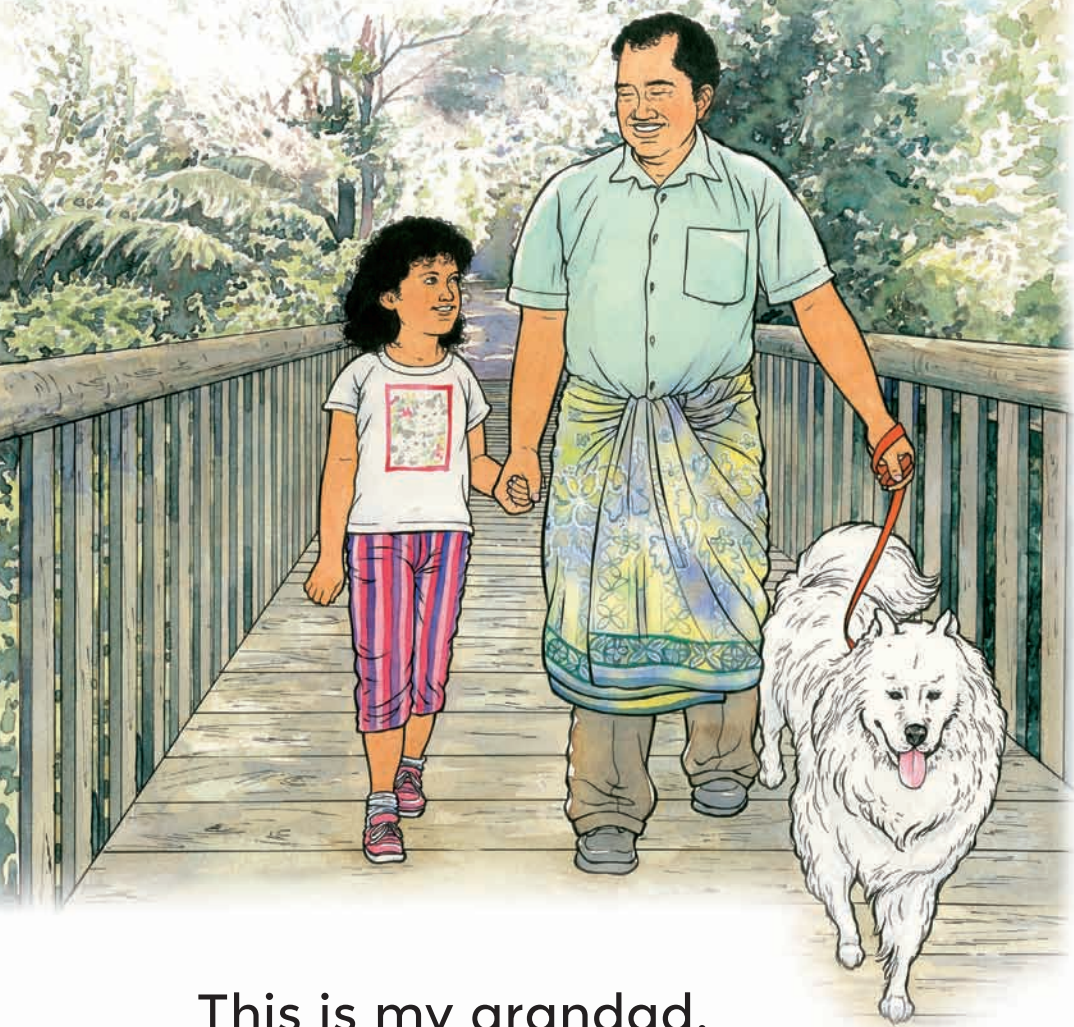
This is my dad.
He wears a lavalava
when he sings.



This is my mum.
She wears a lavalava
when she plays kilikiki.

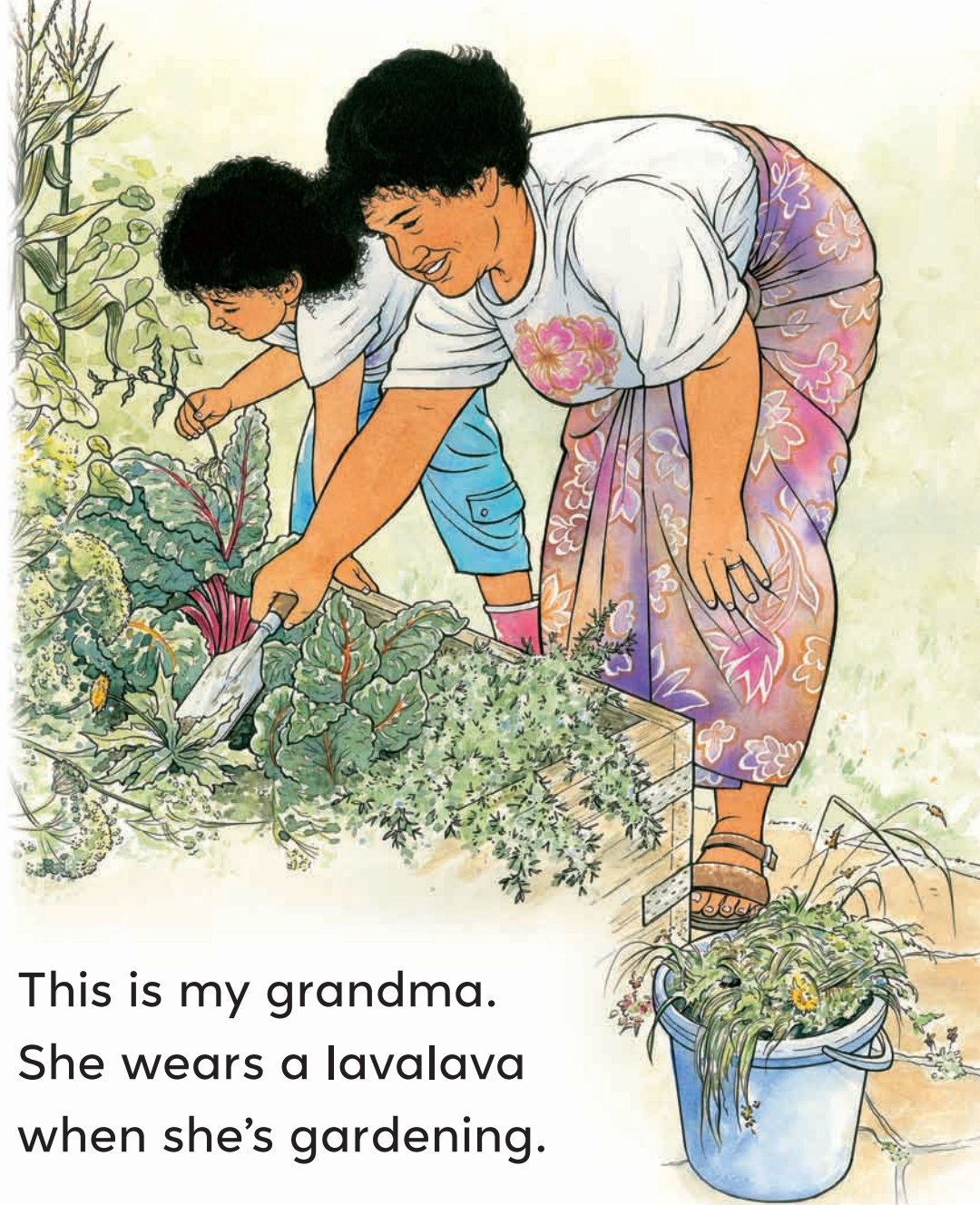


This is my brother.
He wears a lavalava
when he dances.

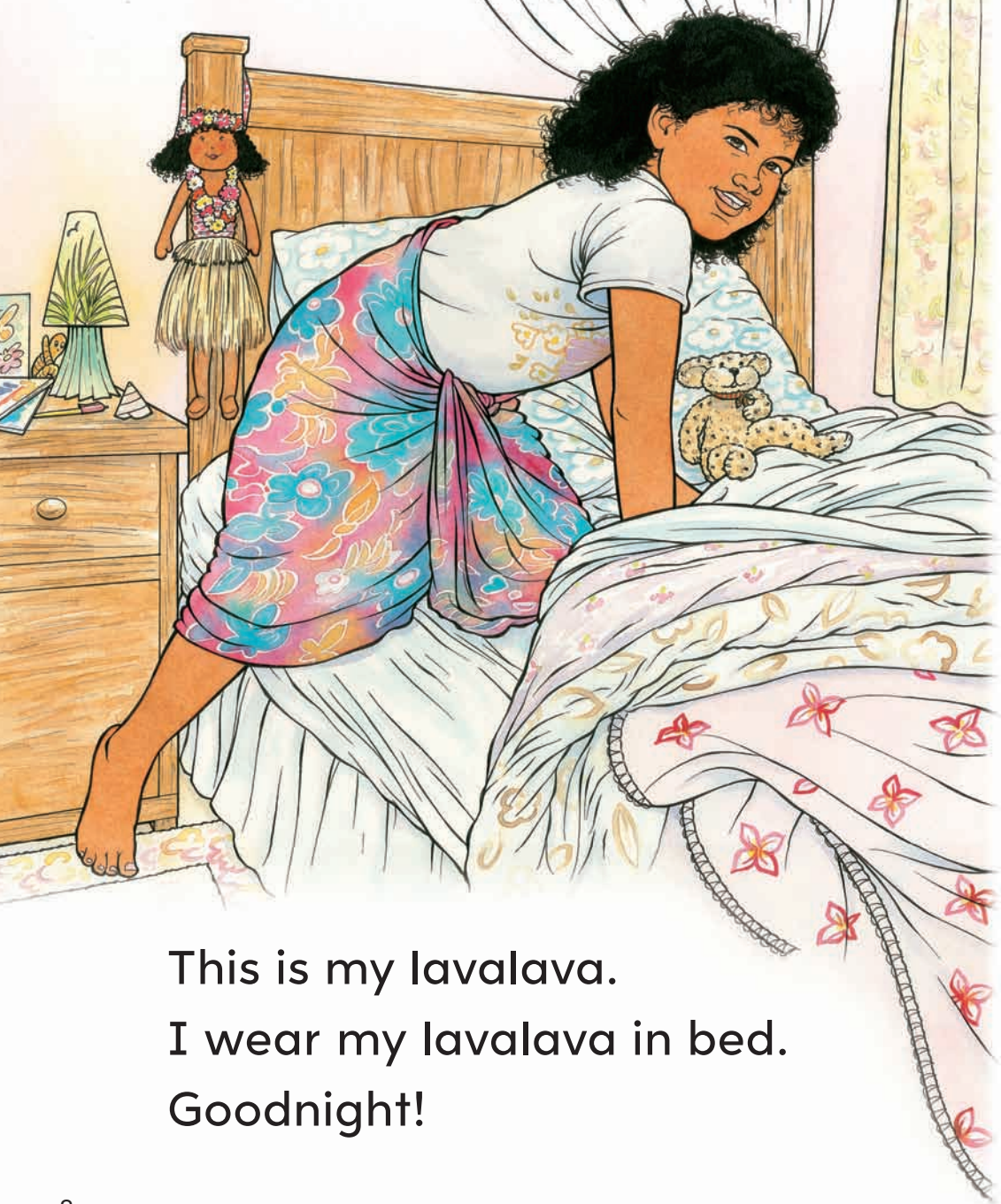


This is my granddad.
He wears a lavalava
when he takes the dog
for a walk.





This is my grandma.
She wears a lavalava
when she's gardening.



This is my lavalava.
I wear my lavalava in bed.
Goodnight!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA